

Nampülkantun

Manuel Manquilef

Cautín, Pelal 1911

Nota preliminar: Manuel Manquilef (1882–1950) fue un profesor, autor, e intelectual mapuche que se desempeñó en el entresiglo pasado. Nacido en la provincia de Cautín, fue alumno del Liceo de Temuco, donde conoció a Tomás de Guevara, en cuyas obras etnográficas principales habría de colaborar. En sus dos libros, *Comentarios del Pueblo Araucano (I y II)*, describe una serie de costumbres mapuches de su época y de épocas previas. Este texto describe el tipo de celebraciones que se entablan al volver un viajero de un largo y lucrativo viaje a *Pulemapu* (Argentina), haciendo regalos, pagando deudas, cantando y bebiendo. Se incluye el canto de su mujer, que ha llorado a su marido, pero se ha mantenido fiel. También hay un canto de la mejor amiga de la mujer, que busca animarla en su tristeza y hacerla pensar en las cosas finas que se le han traído.

❖ Nampülkantun ❖ La vuelta del viajero ❖ The traveller's return ❖

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi ejün ka tañi puke che ejün, doi tutechi trawün ta nampülkan pijei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi oño peel meu futa

kuifi nampülkaumatupelu.¹

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen lloukefi; ñi puke yal kai ñümakeiñün tañi ayin meu ñi oño pefiel tañi küme chau; lefkeiñün ka ruka meu ñi feipimeal ejün ñi akun tañi chau.²
3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi chalimeijün nam-pülkafe; pentukuñei llemai. Rupan pentukuñekelu elujekei pulkú, la ujisá, meseñ muská, la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem ñepe rume ülkei ka, pür femuechi duñükei:

“Itrokom kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi ayiñ mapu tañi kintuael iyacl.

Kiñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi kümeafu em.

Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami küme lloufiel,³ chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufinje, küme wenüi.⁴

Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu lle mai. Ñi wenüi ñen piuké meu müten nielayafiyu,⁵ feimeu elelpaeyu tufachi kawell.

¹Se descompone como *n’ampiil-ka-w-ñima-tu-pe-lu* ‘quien se fue de viaje y ya ha vuelto’.

²Son los hijos que salen corriendo a dar a conocer la llegada del padre a los vecinos.

³Se entiende que *petu* se usa acá para implicar ‘mientras’ o ‘en tanto que’.

⁴Aquí el uso de *chalin* refiere más a ‘aceptar’ que a ‘saludar’.

⁵Se entiende que la amistad con el viajero no tendrá solamente corazón, sino también expresión material en este regalo.

Fei meu, küme wenüi, llouje tufachi kawell ka amulmi trawün meu famjechi kawell ñi wenüi pikeaimi.”⁶

4. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ḥümayalu reke feipikei:

“Itró mai nai kiñe rupa no rume⁷ oñmalafin⁸ tañi puke wenüi ñi wüi. Fei meu mai mañumeyu tami kawell meu, itro chumnechi trawün meu amuli ‘famjechi ülkei ñi kümeke wenüi.’⁹

Fei meu, küme wenüi, eimi mi küme rakiduam meu mojei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken; früreneen, llouje tufachi kauchú ñi miaukel chillá meu.¹⁰

Kimnieyu mi niwá kauchú ḥen ka eimi itro chumjechi kauchu no rume yekelayafeimeu¹¹ meu. Cheu ñi tuelchi mapu meu, kimniejefui tami wentru ḥen meu.”

5. Femjechi mai elujekei yegüd, ka femjechi lloukefi ta tufeichi nampülkafe.

6. Deuma chalijekei ka elujekei chumjechi yegünd rume, tufeichi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi kümelu lle mai.

⁶El viajero debe aceptar el caballo y, si va a la celebración, dirá que el caballo representa su amistad.

⁷La expresión *kiñe rüpa no rume* se puede entender como ‘ninguna vez; jamás’

⁸La secuencia *la* no debe interpretarse como negativa, sino como un causativo seguido de un futuro: ‘haré olvidar’.

⁹Se omite el verbo *pin*, pero se subentiende que esto es lo que dirá. En este caso, sea cual sea la celebración a la que fuera, el viajero dirá que esta es la manera de cantar (o agradecer) de un buen amigo

¹⁰Los objetos que lleva el gaucho argentino al rededor de la silla son probablemente el lazo y la boleadora, como se da a entender más adelante.

¹¹La estructura interna de la palabra es probablemente *.ye-ke-la-ya-fu-eymew* con el sentido ‘no te llevaría/vencería’. La doble negación después de *no rume* (‘ningún’) es de esperarse.

7. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi.¹² Femjechi mai llituljekai ta nampülkantun.

8. Famjechi trawün meu, puke mapuche ülkantui tañi entuael nampülkan¹³ chi che tañi ül. Nampülkafe ñi kure kai “itro inche ta domó”pikei, “itro ejumfiñ ñi wentru”ka pür ülkantukei ñi feipiael:

ñaañá wedañma,¹⁴
 ñaañá wedañma,
 iaf mari tripantu
 njümallen, njümallen¹⁵
 tañi küme femjen meu.
 Pofoi ñja piukéi
 amullai, amullai¹⁶
 traun meu, traun meu,
 kintulmetuai¹⁷ taiñ
 küme femjen, anai,
 ñi küme femjen, anai.

¹²A todos recibe bien la mujer del viajero.

¹³En este caso, *entuael n'ampülkan chi che tañi ül* refiere a la ‘presentación del canto del viajero’.

¹⁴Llama la atención el uso de *ñaña* para referirse a un hombre. En general su uso se restringe a la designación de una mujer por otra.

¹⁵Acá la forma con la lateral palatal <ll> es una modificación afectiva de la lateral alveolar <l> en *ngüma-le-n*.

¹⁶La lateral de *amu-la-y* se ha palatalizado, dando un afecto positivo.

¹⁷El sujeto del verbo ‘andar buscando’ es *piwke*: el corazón de la mujer

9. Kom puke domó ayiukei ka küme elliujekei tufeichi küme femjen, nampulkafe ñi kure.¹⁸ Fei meu mai doi wenüi chi domó¹⁹ famjechi pikei ñi ül:

Ñaña wedañma,
 ñaña wedañma,
 küpai, piam, nampüllkan
 itro finuntulu, piam,
 itro chumleichi
 rakiduam,²⁰ anai.
 Amuai, amuai
 finuntulealu;
 ñaña wedañma,
 pensakelmi, pensakeaimi ²¹
 kisu mi rakiduam meu ²²

10. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta wentru meu.
 Mollikei ta che küla antü.

¹⁸Las otras mujeres le quieren y desean bien a la que es así buena, la mujer del viajero.

¹⁹La mejor amiga de la esposa del viajero.

²⁰Probablemente refiere a que las cosas finas que se le traen son más variadas de lo imaginable.

²¹La traducción que da Manquilef es ‘no pienses, si piensas piensa en tu pensamiento’.

²²La traducción que da Manquilef es ‘no pienses, si piensas piensa en tu pensamiento’, pero las terminaciones implican ‘si estas triste, estarás triste solamente en tu pensamiento’. En otras palabras, se le incentiva a poner buena cara y a focalizarse en las cosas finas que le ha traído su marido, y no en su larga ausencia.

Trürn’emülwe Glosario Glossary

- achawall** s • gallina; pollo • hen; chicken.
- aku-n** v • llegar • arrive.
- aku-n** s • llegada • arrival.
- anay** IJ/PART • = ‘nay’. •
- ayi-n** v • = ‘ayü-n’. •
- ayü-n** AJ • querido/a; amado/a • beloved.
- ayu-n** v • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.
- chali-n** v • saludar; aceptar. • greet; accept.
- chamall-we** s • cinturón para el chamall (tapa-rabos). • belt for a traditional chamall (loincloth).
- chaw** s • papá; padre • dad; father.
- che** s • persona. • person.
- chem** PART • qué; cuál; cualquiera cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.
- chew** PART • cuál, dónde • which (one), where.
- chilla** s • sillar de montar. • saddle.
- chum-le-chi** AJ • variado. • varied.
- chum-nge-chi** PART • por qué; como quiera; sea cual sea; lit. siendo cómo • why; in any way; whatever it may be; lit. being how
- dewma** AV • ya, entonces, una vez hecho • already, then, having done thus.
- doy** AV • más. • more.
- düngu-n** v • hablar • speak.
- elu-n** v • dar • give.
- el-ün** v • dejar algo; poner; proponer; ordenar; fijar; abandonar. • leave something; place; propose; order; fix; abandon.
- ellu-n** v • = illu-n. •
- entu-n** v • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.
- engüm-ün** v • = üngüm-ün. •

engün PN • ellos/ellas – 2pPl; **ilo-n** v • carnear; sacrificar un con ellos • they/them – 2pPl; animal para carne • butcher, kill with them. an animal for meat.

eymi PRON • tú • you (singular). **fam-nge-chi** AJ/AV • = femnge-chi. •

fem-mu-chi AJ/AV • = fem-nge-chi. • **fem-nge-chi** AJ/AV • tal; así. •

this, thus.

fey DEM • esto, así • this, thus.

fey-mew AV • entonces; allí – de

fey y mew. • then; there – from

fey and mew.

fey-pi-n v • decir esto, hablar así

• say this, speak thus.

finu-ntu-lu s • las cosas finas; cuanto es fino. • fine things; that which is fine.

frurene-n v • = furene-n. •

furene-n v • hacer el favor de; tener la bondad de. • do someone a favour by; be so kind as to.

füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.

illo-n v • carnear; sacrificar un animal para carne • butcher, kill an animal for meat.

illu-n v • desear; apetecer • want; desire.

itro AJ • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo • straight, honest, abundant, great, complete, only.

itro-kom AV • todo el mundo (*itro + kom*). • everybody (*itro + kom*).

iyagel s • comida • food.

ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.

kawchu s • gaucho (vaquero del Puelmapu). • gaucho (Argentinian cowboy).

kawell(u) s • caballo (< Esp) • horse (< Sp ‘caballo’).

kay AJ/CONJ • = ka. •

kim-ün v • saber, conocer • know.

kintu-n v • buscar, observar, mirar • seek, observe, look at.

kiñe NUM • uno • one.

- kom** ADJ • todo; cada uno • all; every.
- kupa-n** v • llegar. • arrive.
- kure** N • esposa. • wife.
- kuyfi** A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.
- küla** NUM • tres • three.
- küme** A/AV • bien; bueno • good; well.
- küme-n** v • ser bueno; estar bien • be good; be well.
- kutran-ün** v • estar/caer enfermo; pasar penurias; sufrir • be/fall ill; go through hard times; suffer.
- lama** S • ?????????????????? • ?????????????????? •
- lef-ün** v • correr; apresurarse. • run; rush.
- lle** PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.
- lle-may** IJ • lle + may. •
- llow-ün** S • recibir; aceptar. • receive; accept.
- l'a** AJ • muerto/a • dead.
- llitul-n** v • dar inicio; comenzar • make a start; begin.
- mallu** AJ • cocido • boiled.
- mañum-ün** v • agradecer; recompensar • thank; provide recompense.
- mapu** S • tierra, país • land, nation.
- mapu-che** S/AJ • personas del país, gente de la tierra, mapuche • people of the land, Mapuche.
- mari** NUM • diez. • ten.
- may** IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.
- meseñ** S • jarro; chuica; cántaro • pitcher; jug.
- mew** POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.
- miaw-ün** v • andar; pasearse al rededor • go around; wander about.
- miaw-el** N • lo que se trae al rededor • what is carried around.
- molli-n** v • =ngolli-n. •
- monge-n** v • estar, permanecer, vivir, sanar, mejorarse • be (im-

permanent), remain, live, heal, viajar al extranjero. • travel far; get well.

muska s • muday dulce; chicha de maíz • sweet cider; maize cider.

müt'en AV • solamente, tan solo • only, alone.

müle-n v • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.

nampül-ka-n v • = n'ampülka-n. •

nay IJ/PART • de uso variable; normalmente como vocativo en diálogo. Puede significar algo como 'amigo' o simplemente 'pues'. • of variable use; usually as a vocative in dialogue. Can mean something like 'friend' or just 'so/therefore'.

nie-n v • tener • have.

niwa AJ • ágil. • agile.

n'ampül-ka-fe s • viajero. • traveler.

n'ampül-ka-n v • viajar lejos;

travel abroad.

n'ampül-kantu-n s • fiesta del viajero. • feast of the traveler.

ñaña s • amiga; hermana; querida (lo dice una mujer a otra) • friend; sister; dear (usually said by one woman to another).

nge-n v • ser, estar • be.

ngolli-n v • emborracharse • get drunk.

ngoyma-n v • olvidar algo • forget something'.

ngüma-n v • llorar, sollozar • cry, weep.

oñma-n v • = ngoyma-n. •

pe-n v • ver, encontrar. • see, find.

pensa-n v • extrañar, pensar, tener pena (<Esp 'pensar'. • miss, think, be sad (<Sp 'pensar').

pentüku-n v • saludar protocolarmente; saludar para felicitar o dar la bienvenida. • greet according to protocol; greet in order to congratulate or welcome.

- petu** AV • todavía; aun; bastante.
• still; yet; abundantly.
- pi-am** v • dicen; se dice. • they say; it is said.
- pi-n** v • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- pu** PART • pluralizador. • pluraliser.
- pu-ke** PART • = pu. •
- püllku** s • alcohol; cidra; vino • alcohol; cider; wine.
- pür** AV • enseguida; luego; junto.
• immediately after; following; next to.
- raki-duam** s • pensamiento; intelecto • thought; intellect.
- ruka** s • casa; hogar • house; household; home.
- rumé** AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.
- tute-chi** AJ • bonito; agradable.
• pretty; nice.
- tu-n** v • coger; tomar; recibir • grab; take; receive.
- tu-el-chi** AJ • que me recibió • which received me.
- tüfa-chi** DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.
- tüfey-chi** DET • = tüfa-chi. •
- traw-ün** s • reunion; junta; fiesta. • meeting; gathering; feast
- tripantu** s • año • year
- troki-n** v • considerar; dictaminar; decidir • consider; decree; decide.
- umañ** s • descanso; sueño; paso de la noche • rest, sleep; spending the night.
- ül-kantu-n** v • cantar; interpretar un ül • sing; interpret and ül.
- ül-ün** s • cantar • sing.
- üngüm-ün** v • esperar; aguardar • await.
- üy** s • nombre • name.
- weda** AJ • malo/a • bad.
- weda-ñma** S/AJ • malito/a; travieso/a • naughty; cheeky; mischievous.
- wentru** s • hombre, macho. • man; male.

wentru-nge-n V • bravura; va-	yegüd S • regalo • gift.
lor; virilidad. • bravery; valor; vi-	tar; vencer • bring; carry; overta-
rility.	ke; defeat.
wen'üy S • amigo. • friend.	yall S • de un hombre: descen-
wüñó AV • otra vez; re- • again;	dencia; progenie; hijos e hijas. •
re-.	of a man: descendants; offspring;
yaf AV • más de. • more than.	sons and daughters.